

FILE NAME: KUB

DATE: 1997 Feb 21

DOC#: KUB022

DOCUMENT DESCRIPTION: Distributer Agreement [Agreements with  
VOSS RE Asbestos in C]

原告の参考資料5

日付：2-21-97

Vossのデポジション

ケリー・ジェイニー・シンデル、速記者

ディストリビューター合意書

本合意書は、日本法の下で設立され且つ存在し、その主要な事務所が東京都中央区日本橋江戸橋6-3[X]に所在する法人である久保田鉄工所株式会社（本書内以下において「製造者」と呼ぶ）、日本法の下で設立され且つ存在し、その主要な事務所が東京都千代田区大手町1丁目4番地に所在する法人である丸紅飯田株式会社（本書内以下において「輸出業者」と呼ぶ）、アメリカ合衆国ニューヨーク州法の下で設立され且つ存在し、その主要な事務所がアメリカ合衆国カリフォルニア州ロスアンジェルス市西6丁目530番地201号室に所在する法人であるマルベニ・イイダ・（アメリカ）インク、ロスアンジェルス支店（本書内以下において「輸入業者」と呼ぶ）、及びアメリカ合衆国カリフォルニア州法の下で設立され且つ存在し、その主要な事務所がアメリカ合衆国カリフォルニア州ロングビーチ市東カーソン街2303番地90801に所在する法人であるヴォス・インターナショナル・コーポレーション（本書内以下において「ディストリビューター」と呼ぶ）、により、且つそれらの間で、196\_\_年\_\_日付けにおいて、作成され締結される。

さて、それ故、本書内に含まれているお互い同士に対する約定及び合意を対価として、本書の当事者達は以下の通り合意する。

[以下を]証する

1. 「製造業者」は、本書により「輸出業者」を、以下に名指しする商品をアメリカ合衆国の以下に名指しする地域に輸出する独占輸出業者に任命し、且つ「輸出業者」及び・或いは「輸入業者」を通して行う以外は、「領域」に以下に名指しする商品を輸出及び・或いは販売しないことに、「製造業者」は同意する。

商品

本書内以下で「商品」と呼ばれる、「製造業者」が生産する「久保田」のアスベストス・セメントの圧力及び非圧力パイプ。

領域

2. 「輸出業者」は、前条に基づき、本書により、「輸入業者」を、「商品」を「領域」に輸入する独占輸入業者に任命する。

3. 「輸入業者」は、上記第1条及び第2条に基づき、本書により、「ディストリビューター」を、「商品」を「領域」において販売する独占ディストリビューターに任命し、且つ「ディストリビューター」は斯かる任命を受け入れ、そして「輸入業者」及び・或いは「輸出業者」を通して行う以外は、「商品」の輸入及び・或いは購入を行わないことに同意する。

4. 「製造業者」、「輸出業者」及び・或いは「輸入業者」は、直接であれ間接的であれ、「ディストリビューター」以外の何人からも、或いは如何なる貿易業者からも、「商品」の「領域」における販売に関する引き合いを受け入れないことに、本書により同意する。

5. 「製造業者」も「輸出業者」も、その人が「商品」を「領域」において再販する意図を持っていると知っている、或いはそういう意図を持っていると信ずる理由があるような、誰であれそのような日本に所在する個人、会社或いは法人に対して「商品」を販売してはならない。

11. 本合意書は、1967年 月 日に始まり、一年間の間継続するものとし、その後、当事者の一人が他の当事者達に対し、その解約を二ヶ月前に書面により通知しなければ、自動的に毎年更新されるものとする。ただし、翌年の最小数量が、それぞれの失効日の二ヶ月前に、本書の全ての当事者達による相互間の交渉にて決定されるものとする。

12. 何れであれ当事者は、不可抗力、労働ストライキ、労働争議、洪水、市民の動乱、戦争、暴動、自然災害、政府の規制、法律或いは[1語判読不可能]、火災、輸入禁止、輸入制限或いはそれ以外の避けられない原因を含むがそれらだけに制限されない、自分のコントロール出来ない原因で発生した本合意書の不履行に関しては、他の当事者達に責任を持たないものとする。

13. 当事者間で、本合意書から或いは本合意書に関連して、或いは本書の不履行から発生するかもしれない、全ての論争、紛争或いは意見の相違は、友好的に和解されるものとするが、友好的和解が失敗した場合には、国際商工会議所の規則に基づき、日本国東京府における仲裁によって和解されるものとする。

以上を証して、本書の当事者達は、上記された年及び日に本合意書に署名した。

ディストリビューター：

輸出版者：

製造業者：

輸入業者：

[原告の参考資料5の英訳：ページ2の2]

6. 「デイストリビューター」は、「商品」と同じ性質の日本の商品或いは「商品」に類似した日本の商品を、直接であれ間接的であれ、販売に供したり、販売したり或いはその販売に興味を寄せてはならない。

7. 「デイストリビューター」は「商品」を「領域」においてのみ再販するものとし、直接或いは間接的に、どこであれそれ以外の領域において「商品」を再販したり、どこであれそれ以外の領域に対して再輸出してはならない。

8. 「デイストリビューター」は、「商品」の「領域」におけるもつとも有利な形での販売を増加させることに、その全ての時間及び努力を注力するものとし、常に「輸出業者」、「輸入業者」及び・或いは「製造業者」に対し市場の状況に関する情報を良く伝えるものとする。

9.

10. 「デイストリビューター」からの「輸入業者」への支払いは、「デイストリビューター」及び「輸入業者」による相互間の交渉により決定されるものとする。

Pliffs EXHIBIT 5 FOR I.D.  
DATE 2-21-97  
DEPO. OF Voss  
KELLY JANEE SCHINDELE, C.S.R.

DISTRIBUTERSHIP AGREEMENT

THIS AGREEMENT made and entered into                      day of                      , 196                      by and among Kubota Iron & Machinery Works Ltd. a corporation organized and existing under the laws of Japan, having its principal office at 6-3 2 Bishinshi, Nishonkanhi Chuo-Ku, Tokyo (hereinafter referred to as MANUFACTURER), Marubeni-Iida Co., Ltd. a corporation organized and existing under the laws of Japan, having its principal office at 4 1-Chome, Ohtemachi, Chiyoda-Ku, Tokyo (hereinafter referred to as EXPORTER), Marubeni-Iida(America) Inc., Los Angeles Branch, a corporation organized and existing under the laws of the State of New York, U.S.A., having its principal office at Room No. 201, 530 West 6th St., Los Angeles 14, Calif. U.S.A. (hereinafter referred to as IMPORTER), and Voss International Corporation, a corporation organized and existing under the laws of the State of California, U.S.A., having its principal office at 2303 E. Carson St. Long Beach, Calif. ZX 90301, U.S.A. (hereinafter referred to as DISTRIBUTOR).

NOW, THEREFORE, in consideration with of the mutual covenants and agreement herein contained, parties hereto agree as follows:

WITNESS

1. MANUFACTURER hereby appoints EXPORTER as its exclusive exporter for the export of the commodity hereafter named to the territory in the United States hereafter named and MANUFACTURER agrees not to export and/or sell the commodity hereafter named to TERRITORY except through EXPORTER and/or IMPORTER.

COMMODITY

'Kubota' ASBESTOS CEMENT PRESSURE AND NON-PRESSURE PIPES which are produced by MANUFACTURER, hereinafter referred to as COMMODITY.

TERRITORY

2. EXPORTER, in conformity with the preceding article, hereby appoints IMPORTER as its exclusive importer for the import of COMMODITY in TERRITORY.

3. IMPORTER, in conformity with the preceding articles 1 and 2, hereby appoints DISTRIBUTOR as its exclusive distributor for the sales of COMMODITY in TERRITORY, and DISTRIBUTOR hereby accepts such appointment and agrees not to import and/or purchase COMMODITY except through IMPORTER and/or EXPORTER.

4. MANUFACTURER, EXPORTER and/or IMPORTER hereby agree not to entertain any inquiry for the sales in TERRITORY of COMMODITY directly or indirectly from any other persons or trading houses than DISTRIBUTOR.

5. Neither MANUFACTURER nor EXPORTER shall sell COMMODITY to any person, firm or corporation in Japan whom MANUFACTURER and/or EXPORTER know(s) or have(has) reason to believe intends to resell COMMODITY to TERRITORY.

6. DISTRIBUTOR shall not, directly or indirectly, offer, sell or get interested in the sales of any Japanese commodities of the same ~~sort~~ nature as or similar to COMMODITY.

7. DISTRIBUTOR shall resell COMMODITY only in TERRITORY and shall not, directly or indirectly, resell or reexport COMMODITY in any other territory.

8. DISTRIBUTOR shall devote all its time and efforts to increase the sales of COMMODITY in TERRITORY in the most advantageous manner, and shall keep always EXPORTER, IMPORTER and/or MANUFACTURER well informed of the market ~~and~~ conditions.

9.

10. Payment by DISTRIBUTOR to IMPORTER shall be determined upon the mutual negotiation by ~~the~~ DISTRIBUTOR and IMPORTER ~~separately~~ separately.

11. This agreement shall begin on       day of       , 1967 and shall continue for a period of one year. thereafter, this Agreement shall ~~be~~ automatically extended from year to year unless one of the parties shall serve upon the other two months prior written notice of termination, provided, however, that the minimum quantity for the following year is determined upon the mutual negotiation by all parties hereto two months prior to the respective expiration date.

12. Any party is not responsible to the others for failure to ~~comply~~ conform to this Agreement arising from causes beyond its control, including but not ~~that~~ limited to force majeure, strikes, labour disputes, flood, civil commotion, war, riot, act of God, governmental rules, laws or actions, fires, embargoes or quotas or other unavoidable causes.

13. All disputes, controversies, or differences which may arise ~~at~~ between the parties, out of or in relation to this Agreement, or for the breach thereof, shall be settled amicably, but in case of failure the matter shall finally be settled by the arbitration in Tokyo, Japan in accordance with the rules of the International Chamber of Commerce.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed this Agreement on the day and year first above written.

DISTRIBUTOR:

EXPORTER:

MANUFACTURER:

IMPORTER: